

La interpretación en competiciones de fútbol internacionales. Un estudio de caso: la UEFA

Icía Alonso Araguás | Paula Zapatero Santos

itziar@usal.es | paula.zetaese@usal.es
Universidad de Salamanca (Grupo Alfaqueque)

Recibido: 25/01/2019 | Revisado: 05/06/2019 | Aceptado: 27/06/2019

Resumen

El mundo del fútbol es un punto de convergencia de distintas lenguas y culturas. En Europa existe un número cada vez mayor de desplazamientos internacionales de jugadores y entrenadores. Además, la popularidad de este deporte provoca que los medios de comunicación de todo el mundo se hagan eco de todo tipo de sucesos relacionados con el fútbol. Esto hace que la figura del intérprete sea imprescindible en este contexto.

Partiendo de esta base, este artículo presenta una panorámica de la interpretación en el ámbito futbolístico en general y, en particular, de las competiciones organizadas por la UEFA en el periodo comprendido entre 2011 y 2016. Para ello, analizamos la situación actual mediante un cuestionario a intérpretes profesionales y un corpus de prensa deportiva con el fin de describir distintos factores: el perfil del intérprete, la regulación existente, las condiciones de trabajo, las situaciones comunicativas más habituales y la calidad de las interpretaciones.

Palabras clave: fútbol; interpretación en el fútbol; ruedas de prensa multilingües; UEFA

Abstract

Interpreting in International Football Competitions. A Case Study: UEFA

Football is nowadays a point of convergence of different languages and cultures. In Europe, international travel has become increasingly common amongst footballers and coaches. Additionally, the popularity of this sport has resulted in the media all over the world covering all type of events related to football. In such a scenario, the interpreter becomes essential.

This is the departure point of this article, which aims to provide an overview of interpreting within the world of football in general and more specifically, within the context of UEFA competitions. For this purpose, we analyze the current situation through a questionnaire prepared for professional interpreters and a sport press corpus in order to describe different factors related to the interpreter's profile, the current regulation, the labour conditions and the quality of the interpretations.

Key words: football; football interpreting; interpreting; multilingual press conferences; UEFA

1. Introducción

El presente artículo pretende ofrecer una panorámica de la interpretación en las competiciones de fútbol internacionales. Hemos considerado pertinente abordar este tema debido a la poca bibliografía especializada existente sobre el tema, aun siendo este un ámbito en el que la interpretación es fundamental y cuya repercusión mediática es además muy notable.

El fútbol internacional constituye un entorno multilingüe que utiliza los servicios de interpretación para garantizar la comunicación en el desarrollo de diferentes tipos de actividades. Con cierta frecuencia, no obstante, los medios de comunicación se han hecho eco de distintas polémicas relacionadas con la calidad de la interpretación. Por este motivo, partimos de la hipótesis de que la prestación de este tipo de servicios podría no estar siempre en manos de intérpretes con formación específica. Nuestro objetivo principal será, por lo tanto, aclarar el perfil de los intérpretes que trabajan en este sector, así como sus condiciones de trabajo.

La Unión de Asociaciones Europeas de Fútbol (UEFA) organiza competiciones internacionales en toda Europa, lo que implica un panorama lingüístico muy amplio y complejo, que nos ha llevado a seleccionarlo como caso de estudio. Este organismo recoge en sus reglamentos el régimen lingüístico de la organización y una serie de directrices sobre la interpretación. La situación comunicativa que cuenta con una regulación más detallada es la de las ruedas de prensa, donde además el intérprete se ve más expuesto debido a la multitudinaria presencia de medios de comunicación.

Utilizando como punto de partida esta situación comunicativa, trataremos, pues, de deslindar las siguientes cuestiones:

- ¿Cuáles son los requisitos necesarios para trabajar como intérprete en la UEFA?
- ¿Cuál es el sistema habitual de provisión de intérpretes en este ámbito?
- ¿Cuáles son las modalidades técnicas más utilizadas y en qué condiciones laborales se trabaja?
- ¿Se puede avanzar alguna valoración sobre la calidad de los servicios lingüísticos prestados en el marco de las competiciones UEFA?

Además de consultar la bibliografía publicada hasta la fecha, hemos realizado un estudio empírico basado en un cuestionario de veinte preguntas dirigido a intérpretes y agencias profesionales que trabajan en este campo. Los resultados obtenidos no han sido representativos, ya que no hemos alcanzado una cifra de participación significativa. No obstante, las respuestas son útiles para ilustrar algunos aspectos de carácter sobre todo cualitativo relacionados con su ejercicio profesional.

Nuestro estudio incorpora asimismo un corpus integrado por vídeos y noticias de prensa deportiva que nos ha permitido obtener más información a partir de situaciones reales en el ámbito UEFA entre los años 2011 y 2016 y en las que las lenguas de trabajo son el inglés, el español, el francés y el italiano. Combinando ambas herra-

mientas, hemos obtenido una panorámica más amplia, que ilustra con datos fidedignos las diversas situaciones comunicativas en las que se utiliza la interpretación y que presentaremos en la segunda parte de este trabajo.

2. El fútbol y el multilingüismo

Como apuntan varios estudios (Giera et al. 2008; Sandrelli 2015), hoy en día la mayoría de equipos europeos de fútbol constituye un mosaico multilingüe. Cada vez más jugadores, entrenadores y miembros del equipo técnico trabajan tanto en ligas como en selecciones nacionales extranjeras, cuyas lenguas no siempre conocen.

El CIES Football Observatory elaboró en abril de 2016 un informe¹ en el que se compara el número de jugadores extranjeros en las ligas del Big 5, a saber: la Premier League inglesa, la Liga española, la Serie A italiana, la Bundesliga alemana y la Ligue 1 francesa. Según este estudio, la Premier League es la liga con mayor porcentaje de jugadores extranjeros (43,1 %), seguida por la Liga (37,4 %) y por la Bundesliga (36 %). En cuarta posición estaría la Serie A (34,7 %) y, por último la Ligue 1 (31,2 %).

De media, el porcentaje de jugadores extranjeros en estas cinco ligas era de 36,5 %. La movilidad, que se extiende también a árbitros, entrenadores y cuerpos técnicos, es característica de este entorno laboral y se traduce en la aparición de un importante nicho de mercado para los intérpretes.

Ante este panorama multilingüe y multicultural los clubes han desarrollado sus propias estrategias para asegurar la comunicación tanto en el seno del equipo como en sus relaciones con el público y con la prensa. Una de ellas es, sin duda, el uso del inglés como lengua franca por excelencia, pero en este trabajo nos centraremos en la coexistencia de más de un idioma y en la figura del intérprete, profesional o *ad hoc*, para salvar estas divergencias. En este sentido, Lorca Antón (2015: 15) señala lo siguiente:

[...] se ha detectado que las situaciones más usuales en las que se requiere de servicios de interpretación en el deporte son las ruedas de prensa (conferencias antes y después de los partidos), las reuniones de negocios y, a menor escala, los entrenamientos y los partidos.

Para la comunicación interna del equipo, Lavric y Steiner (2012: 23-27) diferencian cuatro estrategias distintas que presentaremos a continuación. A su vez, Lavric (2012: 179) matiza que la aplicación de estas en el seno de los clubes deportivos depende en gran medida de su capacidad financiera. Así, los pequeños clubes suelen tender a la improvisación, mientras que los clubes considerados más poderosos cuentan con políticas lingüísticas más estructuradas.

La primera estrategia consiste en proporcionar un intérprete personal a los jugadores, servicio que solo los grandes clubes pueden permitirse. Este no suele ser un profesional y su principal misión es favorecer la integración del jugador.

En segundo lugar, está la figura del *factótum*, cuya función va más allá de la simple mediación lingüística y cultural, ya que ejerce de acompañante en todos los aspectos de la vida cotidiana del nuevo jugador. Generalmente, esta tarea la desempeña un antiguo futbolista que domine ambos idiomas (el del club y el del jugador recién llegado).

Una tercera estrategia consistiría en recurrir a un compañero de equipo más veterano en el club y conocedor de ambos idiomas, que ejercería la función de intérprete *ad hoc*. Lavric y Steiner (2012: 25) sostienen que esta práctica podría situarse dentro de la modalidad de *community interpreting*.

La cuarta solución son los cursos de idiomas que algunos clubes ofrecen a los jugadores recién llegados. No obstante, esta opción no es muy popular debido a la falta de interés por parte de la mayoría de los jugadores.

Tabla 1 – Estrategias de comunicación multilingüe en los clubes de fútbol

Tipo	Tarea	Perfil
Intérprete personal	Favorecer la integración	Intérprete no profesional
<i>Factótum</i>	Mediación lingüística Acompañamiento en el día a día	Antiguo futbolista
Intérprete <i>ad hoc</i>	Mediación lingüística	Compañero de equipo más veterano
Cursos de idiomas	Aprendizaje del idioma por parte del jugador	-

De esta información se puede concluir que para la comunicación en el seno del equipo no se suele recurrir a intérpretes cualificados, sino que se da más importancia a la capacidad de empatizar con el jugador recién llegado y se prima el conocimiento temático frente al lingüístico. Por ello, lo más habitual es recurrir a exjugadores de fútbol o a compañeros del nuevo equipo.

Todo esto también es extrapolable, salvando las distancias, al caso de los entrenadores. No obstante, cabe destacar que estos tienen una mayor predisposición a aprender nuevos idiomas para entenderse con sus jugadores, ya que es esencial que puedan tener una comunicación efectiva con la plantilla.

En cuanto a la comunicación con la esfera pública, por ejemplo, ruedas de prensa o entrevistas, es importante asegurar que el mensaje se transmita de forma clara y precisa. En este caso, la mejor solución es, según Sandrelli (2015: 102), recurrir a los servicios de un intérprete profesional que esté familiarizado con la situación comunicativa de las ruedas de prensa.

3. La rueda de prensa en el ámbito futbolístico

El caso prototípico más documentado en el ámbito futbolístico es el de la rueda de prensa. El interés general que este deporte despierta en el público otorga una gran visibilidad al intérprete, que generalmente comparte además el mismo espacio que el emisor y el receptor, excepto si hay cabina de interpretación simultánea. En el caso del fútbol, solo los grandes clubes españoles como el Real Madrid y el FC Barcelona cuentan con cabinas para interpretación simultánea (Lorca Antón 2015: 24).

No obstante, los avances tecnológicos están introduciendo nuevos dispositivos que permiten interpretar desde la distancia. Es el caso, por ejemplo, de *Olyusei*, un sistema remoto de interpretación simultánea que el Sevilla FC utiliza desde noviembre de 2015².

La documentación temática y sobre los participantes en cada intervención cobra una relevancia significativa en las ruedas de prensa, ya que el comportamiento de los entrevistados (jugadores y entrenadores) ante la prensa o con el propio intérprete puede ser bastante impredecible y generar demasiada repercusión mediática. Por ello, una documentación previa sobre el entrevistado en cuestión puede dar al intérprete muchas pistas sobre su personalidad y contribuir a amortiguar el factor sorpresa.

En este contexto, son conocidas las anécdotas de Diego Pablo Simeone, entrenador del Atlético de Madrid, que en 2014 reprobó públicamente la actuación de su intérprete (*As* 10.03.2014) para un mes después aplaudir la prestación de otra de ellas (*Sport* 08.04.2014). O la vez en la que José Mourinho regaló inesperadamente a su intérprete una camiseta autografiada (*20minutes* 11.12.2013).

Además, conviene señalar la fuerte exposición mediática en la que se encuentra el intérprete en las ruedas de prensa, con las ventajas y desventajas que ello conlleva. Como elemento positivo cabe destacar que «la publicación o retransmisión de las declaraciones en los medios comunicativos puede servir de *feed-back* para el intérprete» (Darias Marrero 2006: 290). Como aspecto negativo es preciso señalar que la labor del intérprete adquiere mayor difusión cuando la prensa encuentra algo reprochable en su prestación. Encontramos un buen ejemplo de ello en la web *Libertad Digital*. El intérprete del Valencia se convirtió en noticia en una ocasión por su tono de voz, que el artículo tildó de «exagerado» (*Libertad Digital* 19.12.2015). Este tipo de críticas a las que pueden verse sometidos los intérpretes no es, por lo tanto, ajeno a su exposición en los medios de comunicación y está además directamente relacionado con las expectativas que tienen los usuarios de la interpretación³.

Por otro lado, Sandrelli (2015: 91) señala que todas las ruedas de prensa en el ámbito del fútbol están muy ritualizadas, con los roles de cada participante predefinidos y con una serie de temas aceptables, determinados por el objetivo de la rueda de prensa. En estas situaciones, la balanza de poder está claramente del lado del entrevistado, que dirigirá la entrevista en la dirección que mejor le convenga.

Asimismo, esta misma autora diferencia entre dos tipos de ruedas de prensa: las ruedas de prensa previas y pospartido, y las ruedas de prensa con un fin específico.

Las primeras tienen lugar, como su propio nombre indica, antes y después de los encuentros, mientras que las últimas serían las que se celebran con motivo de algún acontecimiento señalado dentro del club, como el fichaje de un nuevo jugador.

4. Estudio de caso: la interpretación en la UEFA

La UEFA es el organismo rector del fútbol europeo en Europa. Además, se encarga de organizar competiciones internacionales dentro del continente, como es el caso de la *UEFA Champions League* (en adelante UCL), la *UEFA Europa League* (UEL) o la *UEFA Euro* (Euro16).

Los idiomas oficiales de la UEFA son tres: inglés, francés y alemán (UEFA 2016, art. 4). Por otro lado, los idiomas oficiales del Congreso (el órgano supremo de control de la UEFA) son el inglés, el francés, alemán y el ruso. En este sentido, se establece que la Administración de la UEFA se encargará de la traducción simultánea en el caso de las lenguas oficiales del Congreso, para lo que se recurrirá a intérpretes cualificados (UEFA 2016, art. 10).

La comunicación también es un elemento esencial para los árbitros. Es fundamental que estos puedan dialogar con los jugadores, pero sobre todo entre ellos, ya que sus funciones entrañan una gran complejidad. Por eso, Giera et al. (2008: 384) destacan que en las competiciones UEFA los miembros de cada equipo arbitral pertenecen al mismo país y hablan el mismo idioma. Esta información se puede contrastar consultando los documentos oficiales de la UEFA⁴.

En cuanto a las ruedas de prensa, Sandrelli destaca que están presentes todas las modalidades de interpretación, si bien la elección más común es la consecutiva porque es más fácil de organizar y no requiere un equipo técnico especializado (2015: 92). Por otro lado, Sandrelli señala que la interpretación simultánea es más habitual en fases finales de torneos internacionales, ya que se requieren versiones en varios idiomas al mismo tiempo debido a que se trata de un contexto especialmente multilingüe por la expectación que estos encuentros generan en toda Europa.

Sin embargo, en los Estatutos de la UEFA no aparecen aspectos relacionados con la interpretación en las ruedas de prensa. Para encontrar alguna regulación al respecto, se debe acudir a los reglamentos independientes de cada una de las competiciones. A continuación, abordaremos las tres más conocidas: la UCL, la UEL y la Euro16.

4.1. La interpretación en competiciones UEFA: Champions League, Europa League y EURO 2016

Cada una de estas competiciones cuenta con su propio reglamento específico. La información para este trabajo se ha extraído de las versiones de la temporada 2015/2016 de los reglamentos de la UCL y UEL, y del reglamento de la Euro16.

La UCL y la UEL coinciden en lo referido a las ruedas de prensa y a la interpretación. No obstante, en el reglamento de la UCL se menciona otro documento de

referencia, el *UCL Club Manual*, cuya última versión disponible en el momento de redactar estas líneas es la de la temporada 2014/2015. En él, se abordan de forma más detallada los aspectos que atañen a la interpretación.

Según lo establecido en estos reglamentos, el jefe de prensa del club local es el responsable de dirigir la rueda de prensa y de proporcionar, en caso de que fuera necesario, los servicios de un intérprete cualificado que posea conocimientos sólidos sobre fútbol. Además, siempre que sea posible, debe facilitar las instalaciones requeridas para la interpretación.

El *UCL Club Manual 2014/2015* precisa que el club local debe proporcionar interpretación hacia el inglés y/o el idioma del club visitante (según lo acordado), para lo que recurrirá a un intérprete cualificado con un profundo conocimiento sobre fútbol. También contempla la posibilidad de que la interpretación se realice en consecutiva, para lo que dispone que las preguntas de la prensa deberán traducirse siempre antes de que el entrenador o el jugador conteste y que el intérprete esperará hasta que el entrenador o jugador haya terminado su respuesta antes de empezar a traducir.

En cuanto al desarrollo de las ruedas de prensa, los clubes deben conceder una rueda de prensa previa al partido la víspera del encuentro y una rueda de prensa pospartido, como muy tarde 20 minutos después del pitido final. En este sentido, es necesario tener en cuenta que existe una variación temática significativa entre las ruedas de prensa previas y las pospartido. Este tipo de dinámica ofrece una cierta ventaja al intérprete, que puede saber mejor a qué atenerse en cada situación.

Como en los anteriores casos ya mencionados, el reglamento de la Euro16 con respecto a la actividad del intérprete es escaso. De hecho, solo se menciona en un artículo que, si el entrenador no habla la lengua de su selección, se puede requerir que el jefe de prensa proporcione una interpretación.

No obstante, existe otro documento llamado *Invitation to Express Interest. Interpreter services for media* en el que se realiza una convocatoria para designar una empresa responsable de los servicios de interpretación. En él, se precisa que la interpretación se realiza de forma remota, como ya se hizo en 2010 y en 2014 en la FIFA World Cup y en la UEFA EURO 2012. Además, establece que las lenguas de trabajo son el francés – al celebrarse la competición en Francia-, el inglés y los idiomas respectivos de cada selección nacional.

Podemos concluir en este sentido que las competiciones UEFA sí cuentan con regulación relativa a la interpretación. No obstante, la organización se limita a establecer generalmente las condiciones en las que se desarrollará la rueda de prensa, sin hacer mucho hincapié en los aspectos más propios de la interpretación, y los requisitos y condiciones bajo los que trabaja el intérprete se ven supeditados a las decisiones de los clubes.

5. Estudio de campo

Tras haber realizado una revisión bibliográfica sobre el tema, nos centramos ahora en analizar la situación a partir de datos obtenidos de primera mano. Para ello, en primer lugar elaboramos un cuestionario de veinte preguntas que enviamos a distintas agencias e intérpretes, de los que teníamos constancia – tras un primer barrido en los medios de comunicación – que habían trabajado en este tipo de competiciones. Para completar esta información, también confeccionamos y analizamos un corpus de prensa deportiva consistente en artículos y vídeos que abordaban directamente el tema.

5.1. Recogida de datos mediante cuestionario

Para elaborar nuestro cuestionario, utilizamos la herramienta «Formularios» de Google. Por lo general, las respuestas eran cerradas o de tipo respuesta corta. El formulario iba acompañado de una carta de presentación donde se les solicitaba además información sobre los intérpretes con los que colaboraban.

En total, durante los meses de marzo y abril de 2016, contactamos vía correo electrónico con 16 destinatarios diferentes que habían proporcionado servicios de interpretación en competiciones UEFA: 4 agencias y 12 intérpretes particulares de distintas nacionalidades y combinaciones lingüísticas. El único criterio imprescindible era que estos hubieran trabajado en dichas competiciones. La relación de agencias consultadas es la siguiente:

- Alqantara Interpreting
- Clark Football Languages Ltd.
- Traducción Griego
- TRIDIOM

Tres de ellas se dedican a la traducción y la interpretación en distintos campos (médico, jurídico, comercial, etc.), mientras que Clark Football Languages Ltd. está especializada exclusivamente en la traducción y la interpretación en el ámbito futbolístico. Todas cuentan con sede en España. En cuanto a los intérpretes particulares, contactamos con profesionales en cuyos currículos figuraba que habían trabajado en alguna ocasión en competiciones UEFA.

De estos 16 potenciales informantes, finalmente respondieron a nuestro cuestionario cuatro intérpretes, todos ellos con al menos un encargo en las competiciones de interés para nuestro estudio. Cabe señalar que el resto de intérpretes y agencias con los que habíamos intentado ponernos en contacto no respondieron ni a nuestra encuesta ni al correo electrónico enviado, a excepción de un potencial encuestado que declinó participar por motivos de confidencialidad. El porcentaje de participación alcanzó, pues, un 25 %, cifra nada desdeñable en este tipo de cuestionarios, si bien los resul-

tados no pueden considerarse lo suficientemente significativos como para responder de forma categórica a todas nuestras preguntas. No obstante, sí pueden servirnos para extraer conclusiones parciales si los contrastamos con la bibliografía existente y con la información obtenida a partir de nuestro corpus.

5.1.1. Resultados de la recogida de datos

A continuación, analizamos de manera más exhaustiva la información obtenida a partir de las respuestas proporcionadas por los cuatro intérpretes que participaron en este estudio. De este modo, podemos extraer una serie de conclusiones que nos permiten ilustrar de forma más detallada el perfil de los intérpretes que intervienen en este campo.

1. Profesión y/o cargo que desempeña
Coordinador e intérprete
Intérprete de conferencias
Profesora de español como lengua extranjera (ELE)
Intérprete de conferencias

2. Agencia
Clark Football Languages
Autónomo
Instituto
Ninguna

Como se desprende de la pregunta formulada, partíamos del supuesto de que la UEFA contactaba a los intérpretes a través de agencias. No obstante, la información que hemos obtenido nos presenta una realidad bien diferente, pues solo en un 25% de los intérpretes trabaja con una agencia, mientras que un 75 % no.

La pregunta 3 se ha omitido ya que su única finalidad era conocer la nacionalidad de los encuestados.

4. ¿Cuál es su lengua materna?
Español
Español
Polaco
Español

5. ¿Cuáles son sus lenguas de trabajo extranjeras?
Inglés
Inglés, alemán, catalán
Español
Francés, inglés, italiano, neerlandés, ruso

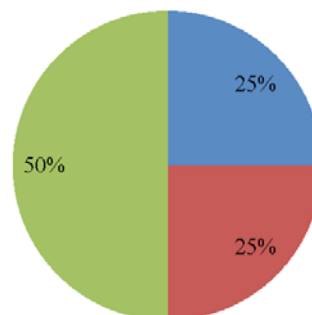
Las combinaciones lingüísticas son bastante variadas, pero observamos que el inglés es el común denominador en el 75 % de los casos. Además, en las cuatro respuestas está presente siempre al menos uno los cinco idiomas del Big 5. También cabe señalar que, salvo en el caso del español como lengua extranjera de trabajo, los encuestados tienen al menos uno de los idiomas oficiales de la UEFA, incluyendo el ruso, que como hemos señalado es idioma oficial del Congreso de la UEFA.

6. ¿Qué titulación posee? (puede seleccionar varias opciones)
Licenciatura en alguna Filología o Grado en Estudios de un idioma extranjero y Máster en traducción
Licenciatura o Grado en Traducción e Interpretación y Máster Europeo en Interpretación de Conferencias
Licenciatura en alguna Filología o Grado en Estudios de un idioma extranjero
Licenciatura o Grado en Traducción e Interpretación y Doctor en traducción

Tanto la bibliografía consultada como los resultados de esta encuesta y del análisis de corpus de prensa deportiva, que veremos más adelante, indican que no siempre se recurre a intérpretes de formación (Lavric y Steiner 2012: 24-25). Sin embargo, esta encuesta nos muestra que todos ellos están en posesión de un título universitario relacionado con el aprendizaje de idiomas extranjeros: dos de ellos tienen formación específica en interpretación, uno en traducción y otro en filología de un idioma extranjero.

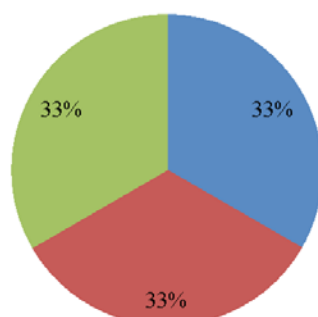
7. Aproximadamente, ¿cuánto tiempo lleva ejerciendo la interpretación?

■ Entre 2 y 5 años ■ Entre 6 y 10 años ■ Más de 10 años



8. ¿Cuánto tiempo lleva trabajando o ha trabajado para la UEFA?

■ 1 año o menos ■ 5 años ■ 9 años



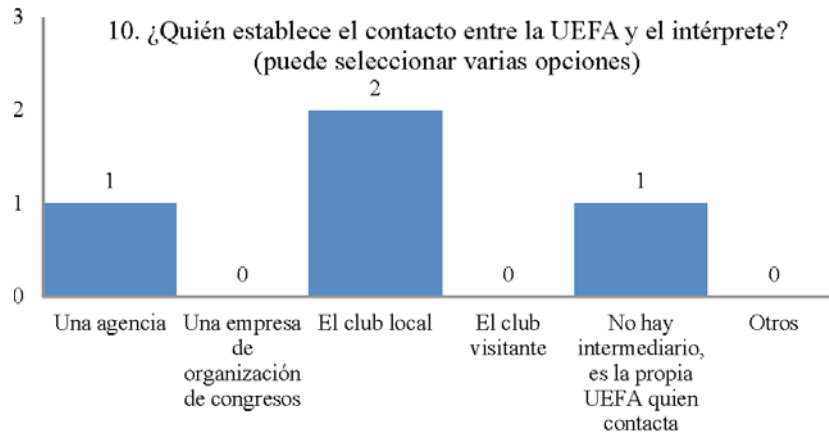
En el gráfico 7 observamos que todos los encuestados cuentan con experiencia como intérpretes, ya que ninguno lleva menos de dos años ejerciendo la profesión y el 50 % lleva más de diez años trabajando como intérprete. En cambio, en cuanto al tiempo trabajando para la UEFA, las respuestas han sido muy diversas. Uno de los encuestados no contestó. En el resto de los casos los resultados han sido totalmente dispares (uno, cinco y nueve años), de lo que no se puede extraer ninguna conclusión definitiva.

9. ¿Con qué frecuencia suele trabajar para la UEFA?
Depende de la temporada y los cruces, aunque personalmente trabajo con clubes, no con la UEFA.
Ocasionalmente
No he trabajado directamente para UEFA
Solo he trabajado en dos reuniones de un día de duración

De nuevo, las informaciones que nos proporcionan los encuestados son muy diversas. Sin embargo, hay una variable común en todas las respuestas y es que no existe una periodicidad determinada con la que un mismo intérprete presta sus servicios en competiciones UEFA. De ello se puede concluir que estos intérpretes no trabajan en exclusiva en este ámbito, sino que probablemente ejerzan, también, en otros entornos, deportivos o no.

Uno de los encuestados señala que depende y que trabaja personalmente con clubes, de donde se deduce que una de las formas de contratación es a través de los clubes. Del mismo modo, la tercera de las respuestas nos permite concluir que existen intermediarios entre la UEFA y el intérprete, en este caso una empresa de servicios lingüísticos, tal y como confirmó el encuestado por correo electrónico.

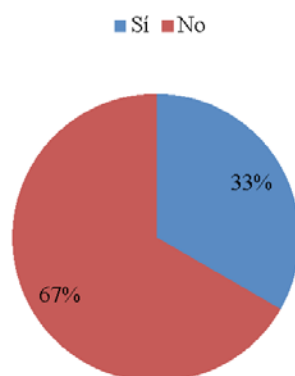
Por último, la cuarta respuesta se refiere a otra de las situaciones comunicativas del entorno UEFA en las que se requiere interpretación. Este aspecto lo abordaremos detenidamente en la pregunta 12.



Observamos que el 50 % de los encuestados apunta que el club local es el encargado de contactar con los intérpretes, tal y como establecen los reglamentos de la UCL y de la UEL y el *UCL Club Manual*.

Uno de los encuestados no contestó a esta pregunta. Otro de ellos señala que tanto el club local como una agencia se encargan de mediar entre la UEFA y el intérprete. Por último, uno de ellos indica que no hay intermediario, sino que es la propia UEFA quien contacta con el intérprete. Esta afirmación se ve respaldada por la información obtenida a partir del corpus de prensa deportiva.

11. ¿Suele trabajar siempre con los mismos clubes?



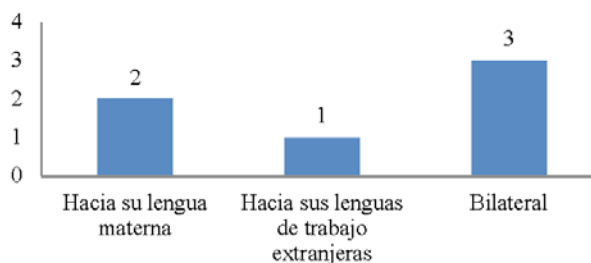
Uno de los participantes no respondió a esta pregunta, mientras que dos de ellos respondieron negativamente. La única respuesta afirmativa responde a una circunstancia personal. Por tanto, vemos que en este sentido hay una variable clara que afecta al hecho de trabajar o no con los mismos equipos, ya que esto depende de quién establezca el contacto con el intérprete para requerir sus servicios.

	12. ¿Para qué tipo de situación comunicativa requiere la UEFA más frecuentemente los servicios de interpretación?			
	Nunca	Rara vez	A menudo	Muy frecuentemente
Comunicación dentro de la plantilla	0	1	0	0
Ruedas de prensa	0	0	0	2
Galas y otros eventos protocolarios	0	0	0	2
Otros	0	0	0	2

Vemos que para la comunicación interna en la plantilla se confirman las afirmaciones de Lavric y Steiner (2012: 24) de que en estos casos lo más frecuente es recurrir a intérpretes *ad hoc*, que suelen formar parte del club. Por otro lado, observamos que también es común acudir a intérpretes profesionales en galas y otros eventos protocolarios.

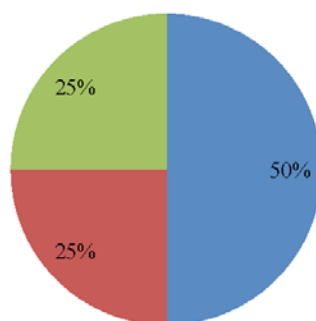
En relación con esta pregunta, uno de los encuestados nos indicó en la pregunta 20, en la que se ofrecía la opción de añadir un comentario libre, que los comités y grupos de trabajo son las reuniones más frecuentes con interpretación. Esta información ha resultado muy pertinente, pues no la contemplábamos a la hora de elaborar el cuestionario.

13. ¿Hacia qué lenguas suele interpretar?
 (puede seleccionar varias opciones)



14. Generalmente, ¿realiza interpretación consecutiva o simultánea?

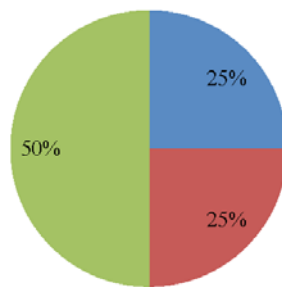
■ Consecutiva ■ Simultánea ■ Ambas indistintamente



Estos resultados indican que lo más común es interpretar en bilateral y la modalidad más empleada es la consecutiva. Esta situación es especialmente frecuente en las ruedas de prensa, tal y como señalan los estudios realizados hasta el momento (Sandrelli 2015: 92), un hecho que confirma también el análisis de nuestro corpus de prensa deportiva, como veremos más adelante.

15. ¿Se le proporciona algún tipo de información o documentación previa antes de la interpretación?

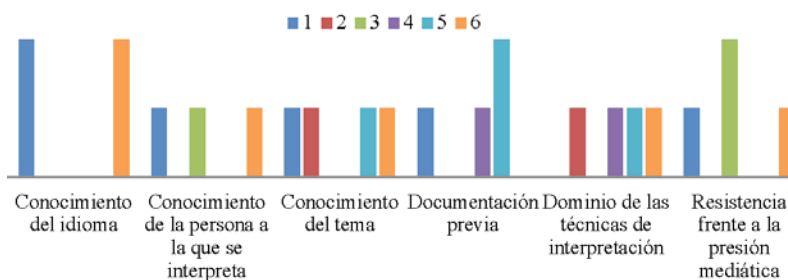
■ Sí ■ No ■ A veces



16. Si en la anterior pregunta ha contestado «Sí» o «A veces», indique por favor qué tipo de información o documentación previa se le proporciona.
Dossier de prensa, por ejemplo. O, si se trata de otro tipo de evento, información relacionada.
Se trata de reuniones de grupos de trabajo o comités de la UEFA. Los documentos son: orden del día, informes, discursos, actas de la reunión anterior.

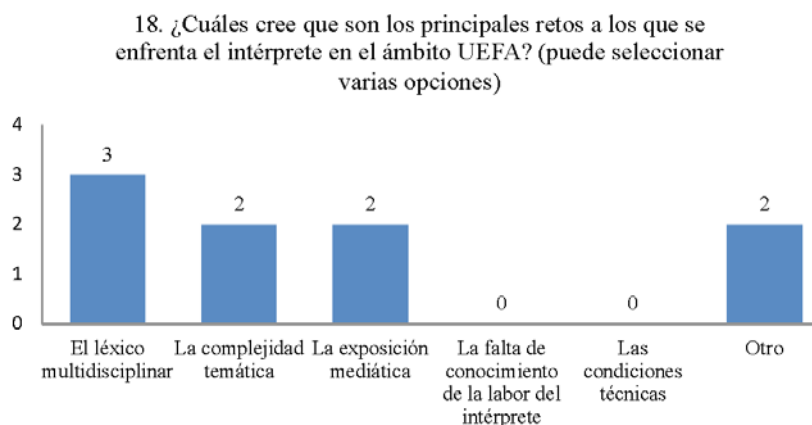
La multiplicidad de situaciones queda patente también en la diferencia en las respuestas de las preguntas 15 y 16. Vemos que, por lo general, solo se proporciona documentación previa a veces e incluso uno de los encuestados contesta de forma negativa. Dicha documentación consiste en material variado, lo que obedece también a la pluralidad de situaciones en las que interviene la interpretación.

17. ¿Cuáles considera que son los principales requisitos que debe poseer un buen intérprete para este tipo de situaciones comunicativas? Por favor, ordene según su importancia, siendo 1 lo más importante y 6 lo menos.



Es difícil extraer alguna conclusión de esta pregunta, debido a la diversidad de respuestas. No obstante, podemos señalar aquellos requisitos que concentran un mayor número de respuestas de prioridad. En primer lugar, «conocimiento del idioma», ya que es el único que un 50% de los encuestados considera como más importante, seguido por «conocimiento del tema» y «resistencia frente a la presión mediática» en segundo y tercer lugar. A la cola, se encontrarían «conocimiento de la persona a la que se interpreta», «dominio de las técnicas de interpretación» y «documentación previa».

No obstante, como hemos mencionado anteriormente, los resultados de esta pregunta son bastante dispares y se podrían realizar interpretaciones variadas de estos datos. Es necesario tener en cuenta que los encuestados responden basándose en su experiencia personal y que los factores que pueden intervenir en una situación comunicativa con interpretación son múltiples.



En lo relativo a los retos que afrontan los intérpretes en el ámbito UEFA, cabe señalar en primer lugar que ninguno de ellos considera que la falta de conocimiento sobre la labor del intérprete ni las condiciones técnicas supongan una dificultad. Además, vemos que el 75% de los encuestados considera que el léxico multidisciplinar es uno de los principales retos a los que tiene que hacer frente un intérprete.

En el apartado «Otros», dos de los encuestados respondieron lo siguiente:

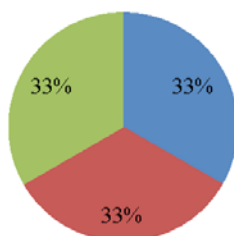
Si no se sigue diariamente la actualidad del fútbol internacional, tanto el personal del club como los medios de comunicación lo perciben de inmediato.

Como en cualquier reunión con interpretación: texto escrito, velocidad de lectura, acentos no nativos.

La primera afirmación hace referencia al aspecto temático, cuya importancia es capital. El segundo caso está relacionado directamente con la interpretación en las reuniones y con un contexto comunicativo que se repite en otras situaciones habituales de interpretación.

19. En general, ¿cómo calificaría las condiciones técnicas de trabajo del intérprete en eventos UEFA? (cabinas, equipos de sonido, buen visibilidad, etc.)

■ Totalmente satisfactorias ■ Satisfactorias ■ Mejorables



Uno de los encuestados no respondió a esta pregunta. Los otros tres presentan opiniones diversas. También aquí es necesario tener en cuenta tanto la multiplicidad de situaciones, como el hecho de que las respuestas están basadas en la experiencia personal de cada intérprete.

20. Si lo desea, puede escribir cualquier comentario que considere oportuno. Se agradece toda aportación adicional.
Como he comentado antes, personalmente trabajo con clubes. La mayoría de clubes ya entienden la labor del intérprete como un servicio profesional cualificado, aunque hasta hace poco algunos recurrían a gente menos preparada para evitar pagar las tarifas habituales de los intérpretes. De todas formas, cada vez son más conscientes de la importancia de una correcta interpretación.
En la pregunta 12, yo añadiría en el cuestionario la respuesta «reuniones de comités y grupos de trabajo». Si no me equivoco, son las reuniones más frecuentes con interpretación.

La primera respuesta apunta a la creciente profesionalización de la interpretación en el ámbito futbolístico y al progresivo reconocimiento del papel del intérprete profesional por parte de los clubes. Esto pone en tela de juicio nuestra hipótesis inicial en la que sosteníamos que la prestación de este tipo de servicios no parece estar siempre en manos de intérpretes cualificados, una discusión que retomaremos en las conclusiones.

Conviene insistir en la importancia de no considerar concluyente esta información, pues el número de respuestas es muy limitado. Por ello, es indispensable complementar este cuestionario con otro tipo de material empírico que nos permita esclarecer de forma más fidedigna los interrogantes planteados al inicio de este trabajo.

5.2. Presentación del corpus de prensa deportiva

Para tratar de enfocar la cuestión desde otro punto de vista, hemos compilado un pequeño corpus de prensa deportiva compuesto por doce referencias que proceden tanto de la prensa española como francesa entre los años 2011 y 2016, y que incluyen

tanto artículos escritos como vídeos. Estas han sido seleccionadas por su pertinencia temática a partir de un corpus bastante más amplio: los criterios utilizados fueron que la interpretación debía ser el tema principal y que había de desarrollarse preferiblemente en el contexto de competiciones UEFA. No obstante, hemos incluido algunas fuentes que no respondían exactamente a dichos criterios, pero que abordaban aspectos especialmente ilustrativos para completar nuestra investigación.

5.3. Análisis del corpus de prensa deportiva: el intérprete en competiciones UEFA

El creciente interés por el fútbol hace que todo acontecimiento relacionado con este deporte tenga repercusión a escala mundial. Esta exposición mediática es uno de los factores que más afecta a la labor del intérprete y a la imagen de la profesión. En este apartado analizamos diferentes artículos de prensa que nos permiten extraer información sobre diversos aspectos de la interpretación en este ámbito a partir de ejemplos reales, así como hacernos una idea de la imagen que el intérprete proyecta al gran público.

5.3.1. Los errores del intérprete en la prensa deportiva

El corpus de noticias inicialmente seleccionado nos revela que los errores de traducción de los intérpretes son, sin lugar a dudas, la principal causa de su aparición en los medios de comunicación. Por ese motivo, hemos considerado de interés establecer una clasificación de los distintos errores que hemos observado. También presentamos la visión que la prensa ofrece sobre estas situaciones así como una serie de conclusiones extraídas a partir del análisis de los materiales recopilados.

5.3.1.1. Errores relacionados con la deontología profesional

Algunos de los errores más comunes están relacionados con la deontología profesional. En algunas ocasiones el intérprete, por diversos factores como pueden ser la exposición mediática, la complejidad discursiva o la densidad informativa, evidencia ante la sala en plena rueda de prensa algunas dudas sobre el comportamiento profesional que debe adoptar.

Nuestro primer ejemplo se sitúa en el marco de una rueda de prensa pospartido de la competición UEL, tras la celebración del encuentro de semifinales entre el Villarreal y el Liverpool. El entrenador del Liverpool, Jurgen Klopp, contestó a una pregunta en inglés y el intérprete debía traducirla al español en la modalidad de consecutiva. Sin embargo, éste se vio desbordado ante la densidad informativa, así que comenzó su discurso en inglés de nuevo, en lugar de en español como se requería. Esto causó las risas del entrenador y del resto de los presentes. En el vídeo que acompaña la noticia se puede incluso escuchar al intérprete suspirar tras la intervención del entrenador y decir «*I don't even know where to start*». Así lo recogió uno de los periodistas asistentes a dicho acto:

En una de sus primeras respuestas, el técnico aportó [sic] un largo ‘speech’ de más de un minuto, analizando el encuentro y cómo había quedado la eliminatoria tras el 1-0 del primer partido en El Madrigal. Una vez finalizó su respuesta, Klopp tomó agua y se giró al traductor y con una sonrisa le recordó: «Estamos en semifinales», comentario que arrancó las risas del mismo traductor, del propio entrenador, del jefe de prensa del Liverpool y de los allí presentes. El propio traductor, con quien acabó abrazado después de la comparecencia, quedó tan descolocado que en lugar de traducir al español, lo hizo [sic] al inglés, aunque rectificó rápidamente. Ésto [sic] aún provocó más risas de Jürgen Klopp. (*Mundo Deportivo* 29.04.2016)

Esta intervención no pasó de la pura anécdota, por lo que deducimos que la posterior prestación del intérprete cumplió las expectativas. A pesar de ello, este hecho aislado tuvo gran repercusión en los medios de comunicación e incluso la cuenta de Twitter⁵ oficial de la UCL compartió el vídeo.

Una situación parecida se dio en el año 2013 durante una rueda de prensa previa al partido de la UCL en el que el Chelsea FC se enfrentaba al Steaua de Bucarest. El entonces entrenador del equipo inglés, José Mourinho, bromeó con motivo de un suspiro del intérprete de rumano tras una larga respuesta del técnico que este debía reproducir en consecutiva. En esta ocasión, la repercusión fue menor y, de hecho, la prensa española solo se hizo eco de que el entrenador regaló su sudadera autografiada al intérprete. La versión en línea del diario *Sport* recogía lo siguiente:

José Mourinho quiso tener un detalle con su traductor en la rueda de prensa previa a la visita del Steaua Bucarest y al finalizar su comparecencia ante los medios de comunicación le entregó un regalo dedicado». (*Sport* 11.12.2013)

Sin embargo, la sección deportiva de la edición digital de *20minutes* daba otra versión más detallada de los hechos:

Après avoir répondu de manière interminable à une question, le coach Portugais a entendu le traducteur souffler de dépit. Le «Mou» lance alors: «Qui paye ce type? Chelsea ou l’UEFA? Doublez son salaire». Quelques minutes plus tard, à la fin de la conférence de presse, Mourinho, a enlevé son pull avant de le dédicacer et de l’offrir au traducteur. (*20minutes* 11.12.2013)

En esta ocasión el entrenador reaccionó, de nuevo, con benevolencia. No obstante, José Mourinho también ha sido noticia por sus desencuentros con sus intérpretes (*Marca* 06.12.2011).

5.3.1.2. Errores de contenido

Los errores de contenido pueden producirse por varios motivos: falta de conocimiento de los idiomas de trabajo, comprensión deficiente, lapsus, excesiva densidad informativa, y desconocimiento del tema entre otros. Este tipo de confusiones causa a menudo situaciones tensas e incómodas para los intérpretes.

En el año 2011, cuando José Mourinho entrenaba al Real Madrid, mostró categóricamente su desacuerdo con la traducción del intérprete hacia el español. La pregunta había sido formulada en inglés y él había contestado en inglés. Aunque el entrenador también habla castellano, fue el intérprete el encargado de reproducir su intervención en consecutiva. Su versión fue inmediatamente desmentida por el entrenador, según refiere el diario *Marca*:

Al técnico del Real Madrid le preguntan por su vuelta a Ámsterdam y por la polémica de las tarjetas. Y contesta en inglés: «Volver a Ámsterdam es bueno, jugar contra el Ajax es un placer y eso es lo más importante. La historia con el castigo pensé que había sido el comienzo para conseguir un fútbol mejor y si tengo que ser castigado por el bien del fútbol estaré encantado. Pero no. Fue sólo un castigo para mí. El fútbol es el mismo, la gente sigue haciendo las mismas cosas, la gente no es castigada... De modo que fue sólo un castigo para mí».

El traductor traduce al castellano: «Volver a Ámsterdam es bueno, jugar contra el Ajax es un placer y eso es lo más importante. Lo que pasó puede pasar a cualquier persona y bueno, hablemos de fútbol».

Mourinho dice: «No, yo no he dicho eso». Un periodista le pide que lo diga en castellano. Y Mou acaba: «No soy traductor». (*Marca* 06.12.2011)

Algo parecido sucedió en 2014 durante la rueda de prensa previa al partido de UCL que enfrentaba al Inter de Milán con el Atlético de Madrid. La intérprete estaba traduciendo en consecutiva del español al italiano una respuesta de Diego Pablo Simeone, entrenador del equipo español. No obstante, al final de su intervención incurrió en un falso sentido. El entrenador, que habla italiano, mostró su descontento respondiendo en italiano (*As* 10.03.2014). A continuación, presentamos la transcripción de los fragmentos que causaron la polémica.

Simeone: «Un equipo queee tiene (...) talento, que tieneeee jerarquía (...) eeeen un partido definitorio es peligroso más allá del resultado que hay en (...) y que hubo en la ida».

Intérprete: «È una squadra con molto talento e ha anche una gerarchia importante. È sicuramente una squadra ehh (...) pericolosa e speriamo di ottenere lo stesso risultato almeno che abbiamo ottenuto nella partita di andata».

Simeone: «No, quello non l'ho detto. Non, quello il finale no. Non ho detto quello. No, no dije eso al final».

A pesar de haber hecho una buena intervención previa, la intérprete se confunde al final ya que, según su versión, Simeone esperaba obtener al menos el mismo resultado que en el partido de ida. Esta afirmación cambia de forma notable las palabras originales del entrenador, que desmiente haber dicho eso.

Otra situación similar ocurrió durante la interpretación en consecutiva y bilateral de la rueda de prensa previa al partido de UCL que enfrentaba al KAA Gent contra el Valencia CF en el otoño de 2015. Al analizar el vídeo que publicó el diario deportivo

El Desmarque (19.10.2015), se observa cómo uno de los entrevistados, en este caso el jugador del Valencia CF, Sofiane Feghouli, agita la cabeza con reticencia ante la interpretación. El jugador, cuya lengua materna es el francés y que conoce bien el castellano, se estaba dando cuenta de que la interpretación no coincidía con el discurso original. Además, se escuchan titubeos, repeticiones y constantes autocorrecciones que evidencian la falta de control.

El último ejemplo de este punto lo protagonizó la intérprete de la rueda de prensa previa al partido de semifinales de UCL en 2016 en el que se enfrentaban el Atlético de Madrid y el Bayern de Múnich. La intérprete confundió a Xabi Alonso, jugador del Bayern, con Pep Guardiola, entrenador del mismo equipo, lo que evidencia una falta de conocimiento temático. También tuvo algunos problemas para escuchar las preguntas, lo cual generó risas y revuelo tanto en la mesa como entre la prensa asistente.

A veces, eso sí, los buenos de los intérpretes dejan anécdotas divertidas al confundirse por falta de conocimientos futbolísticos o por la propia dificultad de la traducción. En el caso de la comparecencia de Xabi Alonso, la intérprete le [sic] confundió con Pep Guardiola. El jugador no quiso hacer sangre y tras sonreírse [sic] optó por contestar sin corregirla y traducirse a sí mismo para evitar más líos. (*Marca* 27.04.2016).

5.3.1.3. Errores causados por desconocimiento de las técnicas de interpretación

Muchos de los errores están relacionados con un desconocimiento parcial o total de las técnicas de interpretación. De ello se puede concluir que algunos de los intérpretes que participan en este tipo de eventos no son siempre profesionales, sino que, en ocasiones, se recurre a personas que tienen conocimiento de los idiomas requeridos, pero no de la técnica de la interpretación.

Retomamos ahora uno de los ejemplos mencionados con anterioridad. El contexto se sitúa en una rueda de prensa previa al partido del KAA Gent contra el Valencia CF; en esta ocasión, utilizamos el artículo que publicó otro diario deportivo.

El técnico del Valencia sufrió con el traductor de la rueda de prensa oficial de la UEFA. Un joven chico que se vio superado por la presión del momento. El portugués pronto se dio cuenta y hasta en dos ocasiones le pidió tranquilidad. «Tranquilo, tranquilo», le decía. Lejos de calmarse, el traductor se puso más nervioso. Así hasta que se olvidó de unas [sic] de las respuestas de Nuno y el entrenador tuvo que retomar sus palabras. El entrenador del Valencia volvía a dirigirse a él. «Pero, ¿por qué no tomas nota con un bolígrafo?», le preguntaba. «Es que no me da tiempo», decía el traductor. Nuno no se lo explicaba. Mientras tanto, el joven traductor se quedaba bloqueado de nuevo. «Tranquilo», insistía el entrenador. (*Superdeporte* 20.10.2015)

La falta de preparación y de conocimiento de la técnica es evidente en este caso. El intérprete realiza una consecutiva sin toma de notas y el entrenador, familiarizado con

el ámbito de la rueda de prensa, le anima a que apunte algo. Sin embargo, él afirma que no le da tiempo, lo que además denota una falta de práctica.

Recuperamos ahora un suceso que ya hemos analizado previamente, para hacerlo ahora desde otra perspectiva. Se trata de la rueda de prensa del partido de UCL del Bayern de Múnich contra el Atlético de Madrid.

En un vídeo publicado por el diario *As* (27.04.2016) observamos cómo la intérprete, que debe realizar su prestación en bilateral consecutiva, tiene serios problemas para tomar notas de las preguntas de la prensa, por lo que pide constantemente que repitan lo que han dicho. Asimismo, no tiene claro cuándo debe intervenir y es el jefe de prensa el que en ocasiones le indica que es su turno, por lo que al final Pep Guardiola acaba ejerciendo de intérprete improvisado.

Después llegó el turno de la rueda de prensa del Atlético de Madrid en el que Simeone es entrevistado. De nuevo, la intérprete no sabe cuándo tiene que intervenir, por lo que interrumpe a Simeone, que se ve obligado finalmente a pausar su intervención después de cada frase para que la intérprete haga una consecutiva frase por frase de lo que él está diciendo.

De estos dos ejemplos se puede concluir que el desconocimiento de las técnicas de interpretación supone ignorar la complejidad que entraña el desempeño de estas funciones. Se pasa además por alto la importancia del dominio de la terminología y del tema, el conocimiento de la situación comunicativa en la que va a trabajar y otros aspectos relevantes de los que un intérprete profesional debería tener constancia.

5.3.1.4. Los aciertos del intérprete en la prensa deportiva

Cabe deducir de lo anterior que la frecuencia de aparición de intérpretes en los medios de comunicación con motivo de una buena prestación profesional es muy baja. Como sucede también en la mayoría de los contextos profesionales de interpretación, el acierto no suele generar noticias ni titulares de prensa, pues se ajusta simplemente a lo esperado. De hecho, solo una de las noticias de nuestro corpus destaca este aspecto.

El entrenador del Atlético de Madrid, Diego Pablo Simeone, ha tenido un simpático gesto con la traductora oficial de la UEFA. Su respuesta a una pregunta de la conferencia de prensa oficial previa al Atlético de Madrid – FC Barcelona de vuelta de cuartos de la Liga de Campeones ha sido muy prolija en detalles y el argentino ha asentido con la cabeza la traducción al inglés de la intérprete para finalizar pidiendo un aplauso para ella a los periodistas por ajustarse a lo que él había dicho. (*Sport* 08.04.2014)

De nuevo encontramos aquí otro indicio más de que el intérprete va adquiriendo protagonismo y de que su profesionalidad también se reconoce en el panorama futbolístico actual, tal y como se recoge en los resultados de nuestro cuestionario. Como hemos apuntado antes, es importante conocer la función que debe desarrollar el intérprete. A su vez, el intérprete debe satisfacer dichas expectativas para, en primera

instancia, cumplir con su deber profesional y, a mayor escala, contribuir a difundir una buena imagen del colectivo.

5.3.1.5. Divulgación sobre la profesión en la prensa deportiva

Algunos de los artículos que hemos presentado también ejercen una función divulgadora sobre la profesión del intérprete. Aunque dicha información pueda resultar bastante básica a quien esté familiarizado con la profesión, sirve para situar en contexto al lector, que muchas veces es ajeno a la función de esta figura.

Con la Liga de Campeones, llegan las ruedas de prensa... largas y tediosas. Al intérprete le toca traducir tanto las preguntas como las respuestas, además de tener unos conocimientos básicos de fútbol y de los equipos que se enfrentan en ese partido. (*El Desmarque* 19.10.2015)

Las conferencias de prensa en partidos de Champions suelen resultar tediosas. Los medios españoles hace [sic] sus preguntas, el intérprete las traduce para que las entiendas [sic] los medios extranjeros, el protagonista responde y el traductor vuelve a intervenir de nuevo. Y así con cada pregunta, se formule en el idioma que sea. (*Marca* 27.04.2016)

Ambos ejemplos introducen dos noticias distintas y, si bien no ofrecen una información detallada, son útiles para divulgar la labor del intérprete y concienciar de su importancia.

Para terminar, nos detenemos en un artículo publicado por *FootMercato* (21.04.2014). Se trata de una entrevista a Franckie Tourdre, un intérprete francés que trabaja para la UEFA. Algunas de sus afirmaciones son de especial interés para nuestro trabajo:

En 2009, il y a eu la finale de la Ligue des Champions à Rome entre le FC Barcelone et Manchester United, je savais que l'UEFA cherchait des linguistes pour cet événement-là. J'ai envoyé mon CV, tout simplement, comme beaucoup d'autres personnes. Et ils m'ont choisi car j'avais selon eux une bonne combinaison linguistique avec l'anglais, l'espagnol, l'italien et le français.

En este caso, vemos que una de las formas de contratación de intérpretes es a través del envío del currículum a la propia UEFA, que es la que se encarga de seleccionarlo. También nos parece importante la referencia a la combinación lingüística, ya que vemos que esta coincide con los idiomas de las ligas del Big 5.

Franckie Tourdre a été choisi pour assurer la traduction des conférences de presse d'avant et d'après-match liées à la rencontre entre la Juventus et l'OL. Et a aussi eu le plaisir de traduire le déjeuner officiel entre les dirigeants des deux clubs, ainsi que le discours de l'UEFA contre le racisme, avant la rencontre. (Id.)

En este fragmento se mencionan otros contextos distintos de las ruedas de prensa en la UEFA en los que también se requiere interpretación. Tal y como han mostrado los resultados del cuestionario y los estudios realizados hasta ahora por otros autores (Giera et al. 2008; Lavric 2012; Lavric y Steiner 2012; Lorca Antón 2015), las ruedas de prensa no son la única situación multilingüe en la que se necesitan estos servicios. No obstante, estas son las que mayor repercusión mediática generan y, por ende, las que pueden ser documentadas con más facilidad a través de la prensa.

Conviene señalar que a partir de estos ejemplos se puede concluir que la modalidad más empleada en las ruedas de prensa es la interpretación consecutiva en bilateral. Esto deriva no solo del hecho de que la organización de una interpretación consecutiva sea más sencilla que la de una simultánea, sino también de que tanto la prensa como los entrevistados necesitan tener un contacto lo más directo posible con el intérprete.

6. Síntesis de resultados

A partir del análisis de las respuestas del cuestionario y del corpus de prensa, hemos extraído una serie de resultados que presentamos a continuación.

Tabla 2 – Breve panorámica sobre el uso de la interpretación en competiciones UEFA.

Retos principales	-Léxico multidisciplinar -Complejidad temática -Exposición mediática
Entorno multilingüe	-El trabajo del intérprete se ve más expuesto porque los participantes de las situaciones comunicativas tienen en muchas ocasiones conocimiento de varios idiomas
Visibilidad del intérprete	-El fútbol cuenta con una gran cobertura mediática. Por ello, los errores del intérprete, así como otro tipo de anécdotas, pueden generar una gran repercusión.
Idiomas de trabajo	-Predominan las lenguas del Big 5 (alemán, español, francés, inglés e italiano).
Situaciones comunicativas que requieren intérprete	-Comunicación interna: apenas se recurre a intérpretes profesionales, sino que los equipos suelen acudir a personas relacionadas con el mundo del fútbol (antiguos jugadores u otras personas relacionadas con el club). -Comunicación externa: es habitual solicitar los servicios de un intérprete profesional. Las situaciones más comunes son ruedas de prensa, galas y otros actos protocolarios y reuniones de comités y grupos de trabajo.
Modalidad más empleada	-Interpretación consecutiva generalmente, en bilateral (sobre todo en ruedas de prensa). -Los equipos con mayor poder adquisitivo cuentan en ocasiones con cabinas de simultánea y algunos utilizan sistemas de interpretación simultánea en remoto.
Creciente profesionalización	-Los clubes son cada vez más conscientes de la importancia de una buena interpretación, lo que se traduce en una creciente profesionalización de la interpretación en el ámbito futbolístico.

7. Conclusiones

La hipótesis con la que abríamos este trabajo sostenía que la prestación de servicios de interpretación en el mundo del fútbol parece no estar siempre en manos de intérpretes cualificados, ya que han sido protagonistas de muchas polémicas en los medios de comunicación debido a la mala calidad de la interpretación.

Por otro lado, las preguntas que nos hemos planteado tenían como objetivo: 1) conocer los requisitos que un intérprete debe poseer para trabajar en competiciones UEFA; 2) determinar cuál es el sistema habitual de contratación y la modalidad de interpretación más habitual en este ámbito; 3) obtener datos sobre las condiciones laborales en las que trabajan los intérpretes y 4) realizar una primera valoración sobre la calidad de los servicios lingüísticos en este marco.

Si bien todos los intérpretes que participaron en nuestro cuestionario cuentan con una formación superior vinculada al área de los idiomas, el análisis de nuestro corpus de prensa permite confirmar parcialmente nuestra hipótesis. No obstante, cabe señalar que uno de los participantes en el cuestionario apunta que actualmente existe una creciente profesionalización de la interpretación en el ámbito futbolístico y que los clubes son cada vez más conscientes de la importancia de una correcta interpretación. Esto revela un cambio muy positivo en el panorama del sector en este ámbito.

Por otro lado, hemos podido llegar a una serie de conclusiones que dan respuesta en mayor o menor medida a nuestras preguntas iniciales:

- Requisitos del intérprete. Conocer los idiomas de trabajo, estar familiarizado con la temática y poseer resistencia frente a la presión mediática.
- Sistema de contratación. No existe un sistema de contratación homogéneo. En ocasiones, la propia UEFA contrata a los intérpretes y, otras veces, intervienen intermediarios en este proceso (los clubes de fútbol locales, agencias de traducción, empresas). Esto influye directamente en el hecho de trabajar o no con los mismos clubes, lo cual depende de quién contacte con el intérprete para requerir sus servicios.
- Condiciones laborales. No hemos podido extraer ninguna conclusión, ya que no hemos obtenido la información suficiente. Lo que sí podemos afirmar es que la UEFA establece en sus reglamentos que se deben facilitar, siempre que sea posible, instalaciones para la interpretación y el equipo técnico necesario para ello.
- Calidad de los servicios lingüísticos. Si nos ceñimos a los datos obtenidos, no es posible realizar una valoración motivada sobre la calidad de los servicios lingüísticos prestados en el marco de las competiciones UEFA. Si bien es cierto que en el análisis del corpus hemos visto que a veces los intérpretes incurren en errores, no se puede generalizar a partir de estos ejemplos. Dichos errores aparecen en los medios de comunicación de forma fragmentada y son tratados como meras anécdotas debido a la gran cobertura mediática con la que cuenta el mundo del fútbol. De hecho, es difícil encontrar material relativo a interpretaciones más allá de estos

hechos aislados de los que la prensa se hace eco. Ante esta falta de documentación, no consideramos pertinente realizar por el momento ninguna valoración sobre la calidad de los servicios en este ámbito.

Finalmente, recordamos que los resultados obtenidos no son concluyentes, ya que esto requeriría un estudio bastante más exhaustivo. Por ello, esperamos que este trabajo sirva como punto de inicio para futuras investigaciones empíricas sobre la interpretación en el ámbito futbolístico y deportivo. Asimismo, deseamos que la nueva tendencia que apunta hacia una profesionalización de la figura del intérprete en el mundo del fútbol continúe con esta trayectoria en aras de la buena imagen y del reconocimiento de la profesión.

8. Bibliografía

- Checa Fernández, Francisco Óscar; Lanzas Rubio, Pablo et al. (2017). *Expectations towards the quality of consecutive interpreting at football-related events*. Póster presentado en el III Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación, Granada.
- Darías Marrero, Agustín (2006). *Interpretación: tipos de situación comunicativa y didáctica*. Tesis Doctoral, Universidad de las Palmas de Gran Canaria <http://acceda.ulpgc.es/handle/10553/2049>.
- Giera, Irene; Erika Giorgianni et al. (2008). The Globalized Football Team: A Research Project on Multilingual Communication. En *The Linguistics of Football*. Lavric, Eva; Gerhard Pisek; Andrew Skinner & Wolfgang Stadler (eds.), 375-390. Tubinga: Gunter Narr.
- Lavric, Eva (2012). Politiques conscientes et «bricolage» linguistique dans les entreprises et dans les équipes de football. En *Synergies. Pays germanophones 5. Les politiques linguistiques implicites et explicites en domaine francophone*. Cichon, Peter; Sabine Erhart y Martin Stegu (eds.), 165-186. Université d'Innsbruck.
- Lavric, Eva y Steiner, Jasmin (2012). Football : le défi de la diversité linguistique. En *Représentations, gestion et pratiques du plurilinguisme*. Numéro thématique du Bulletin VALS/ASLA – Bulletin suisse de linguistique appliquée 95. Georges Lüdi (eds.), 15-33.
- Lorca Antón, Juan Antonio (2015). *Interpretación deportiva: un estudio del mercado español*. Trabajo fin de grado Universidad de Alicante [en línea] <http://www.academia.edu/18066023/Interpretaci%C3%B3n_deportiva_un_estudio_del_mercado_espa%C3%B1ol> [Consulta: 30 de enero de 2016]
- Sandrelli, Annalisa (2015). 'And Maybe You Can Translate Also What I Say': Interpreters in Football Press Conferences. En *The Interpreters' Newsletter* 20. (diciembre de 2015), 87-105. EUT Edizioni Università di Trieste.
- Sandrelli, Annalisa (2012). Interpreting Football Press Conferences: The FOOTIE Corpus. En *Interpreting across Genres: Multiple Research Perspectives*. C.J. Kellert (eds.), 78-101. Trieste: E.U.T.

8.1. Corpus de prensa deportiva

- *20minutes.fr* (11.12.2013). «Doublez son salaire»: Quand José Mourinho chambre un traducteur roumain. <<http://www.20minutes.fr/sport/1261957-20131211-20131211-video-doublez-salaire-quand-jose-mourinho-chambre-traducteur-roumain>> [Consulta: 2 de febrero de 2016].
- *AS.com* (10.03.2014). El malentendido del Cholo Simeone con la traductora. Vídeo, 1:23. <http://as.com/videos/2014/03/10/portada/1394453592_882106.html> [Consulta: 28 de abril de 2016].
- *AS.com* (27.04.2016). La traductora que desquició así a Guardiola, Simeone y Xabi. Vídeo, 2:23. <http://as.com/videos/2016/04/27/portada/1461708328_874710.html> [Consulta: 28 de abril de 2016].
- *El Desmarque* (19.10.2015). Un traductor... en apuros. Vídeo, 3:43. <<http://valencia.eldesmarque.com/valencia-cf/noticias/7665-un-traductor-en-apuros>> [Consulta: 6 de mayo de 2016].
- *Foot Mercato* (21.04.2014). Plongée dans ces métiers de l'ombre de la planète foot: traducteur/interprète, <http://www.footmercato.net/autre-championnat/plongee-dans-ces-metiers-de-l-ombre-de-la-planete-foot-traducteur-interprete_128472> [Consulta: 2 de febrero de 2016].
- *Libertad Digital* (19.12.2015). La extraña emoción del traductor del Valencia en cabina, <<http://www.libertaddigital.com/deportes/futbol/2015-12-19/la-extrana-emocion-en-su-cabina-del-traductor-del-valencia-1276564137/>> [Consulta: 2 de febrero de 2016].
- *Marca.com* (06.12.11). Mourinho: «No soy traductor». <http://www.marca.com/2011/12/06/futbol/equipos/real_madrid/1323201334.html> [Consulta: 5 de mayo de 2016].
- *Marca.com* (27.04.2016). Atlético-Bayern: El lío de la traductora alemana: ¿confundió a Xabi Alonso con Guardiola! <<http://www.marca.com/futbol/champions-league/2016/04/26/571fb49e268e3e4f5d8b4704.html>> [Consulta: 6 de mayo de 2016].
- *Mundo Deportivo* (29.04.2016). El 'show' de Klopp en la sala de prensa tras perder en El Madrigal. <<http://www.mundodeportivo.com/futbol/europa-league/20160429/401446463890/jurgen-klopp-y-sus-bromas-al-traductor-tras-perder-en-el-madrigal.html>> [Consulta: 5 de mayo de 2016].
- *Sport* (08.04.2014) Simeone aplaude a la traductora de la UEFA. <<http://www.sport.es/es/noticias/champions/simeone-aplaude-traductora-uefa-3245081>> [Consulta: 3 de marzo de 2016].
- *Sport* (11.12.2013). Regalo dedicado de Mourinho al traductor. <<http://www.sport.es/es/noticias/champions/regalo-dedicado-mourinho-traductor-2915477>> [Consulta: 5 de mayo de 2016].
- *Superdeporte* (20.10.2015). El traductor de Nuno dio la nota bajo presión. <<http://www.superdeporte.es/valencia/2015/10/20/traductor-nuno-dio-nota-presion/273003.html>> [Consulta: 6 de mayo de 2016].

8.2. Recursos electrónicos citados

- CIES Football Observatory. *Big-5 Weekly Post, issue 144*. <<http://www.football-observatory.com/IMG/sites/b5wp/2015/144/en/>> [Consulta: 13 de abril de 2016].
- UEFA. *Invitation to Express Interest. Interpreter services for media*. s. f. <http://www.uefa.com/MultimediaFiles/Download/ITT/uefaorg/Tenders/02/25/04/92/2250492_DOWNLOAD.pdf> [Consulta: 30 de abril de 2016].
- UEFA. (2015). *Regulations of the UEFA Champions League 2015-18 Cycle*. <http://www.uefa.com/MultimediaFiles/Download/Regulations/uefaorg/Regulations/02/23/57/51/2235751_DOWNLOAD.pdf> [Consulta: 8 de marzo de 2016].
- UEFA. (2014). *Regulations of the UEFA European Football Championship 2014-16*. <http://www.uefa.com/MultimediaFiles/Download/Regulations/uefaorg/Regulations/02/03/92/81/2039281_DOWNLOAD.pdf>
- UEFA. (2014). *UEFA Champions League Club Manual 2014/15*. <http://www.rscabe/extranet/uefa/14/download/admin/UEFA_UCL_Club-Manual_1415.pdf> [Consulta: 15 de marzo de 2016].
- UEFA. (2014). *UEFA Disciplinary Regulations*. <http://www.uefa.org/MultimediaFiles/Download/Regulations/uefaorg/UEFACompDisCases/02/11/23/49/2112349_DOWNLOAD.pdf> [Consulta: 9 de abril de 2016].
- UEFA. (s.f.). *UEFA EURO2016 FRANCE. Appel à manifestation d'intérêt*. <http://www.uefa.com/MultimediaFiles/Download/ITT/uefaorg/Tenders/02/26/37/58/2263758_DOWNLOAD.pdf> [Consulta: 20 de abril de 2016].
- UEFA. (s.f.). *UEFA EURO2016. Full referee teams*. <https://www.uefa.com/MultimediaFiles/Download/uefaorg/Refereeing/02/33/82/21/2338221_DOWNLOAD.pdf> [Consulta: 3 de mayo de 2016].
- UEFA. (2016). *UEFA Statutes*. <http://www.uefa.org/MultimediaFiles/Download/OfficialDocument/uefaorg/WhatUEFAis/02/33/81/40/2338140_DOWNLOAD.pdf> [Consulta: 8 de abril de 2016].

Notas

1. CIES Football Observatory. *Big-5 Weekly Post, issue 144*. <<http://www.football-observatory.com/IMG/sites/b5wp/2015/144/en/>> [Consulta: 13 de abril de 2016].
2. Véase: Twitter <<https://twitter.com/sevillafc/status/660779298563969024>> [Consulta: 2 de febrero de 2016].
3. A este respecto véase el trabajo de Checa Fernández et al. (2017) «Expectations towards the quality of consecutive interpreting at football-related events», póster presentado en el III Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación, Granada 2017.
4. Véase: UEFA EURO 2016. Full referee teams <https://www.uefa.com/MultimediaFiles/Download/uefaorg/Refereeing/02/33/82/21/2338221_DOWNLOAD.pdf> [Consulta: 3 de mayo de 2016].
5. Véase: Twitter <https://twitter.com/EuropaLeague/status/725619644292198401?ref_src=twsrc%5Etfw> [Consulta: 5 de mayo de 2016].